

Шнякина Н.Ю.

Омский государственный педагогический университет, Омск

**О ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОМПОНЕНТОВ СИТУАЦИИ
ПОЗНАНИЯ ЗАПАХА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
(инструмент познания)**

Современная научная лингвистическая парадигма характеризуется наличием основополагающих принципов, сформулированных Е.С. Кубряковой, среди которых экспансионизм, антропоцентризм, функционализм и экспланаторность [1]. Эти принципы задают вектор исследования языка и речи и проявляются в применяемых методиках, среди которых значительный вес и распространение имеет метод когнитивной интерпретации, позволяющий на основе лингвистических данных дополнить сведения о языковом воплощении познавательных процессов.

Роль запахов в жизни человека невозможно переоценить: они постоянно присутствуют в нашей жизни, влияют на физическое и эмоциональное состояние, в определенной степени регулируют поведение. Изучение особенностей вербализации результатов обонятельной перцепции позволяет проанализировать ситуацию познания запаха путем выявления в ней ряда смысловых координат, которые имеют определенное ментальное содержание, и набор языковых средств для ее воплощения.

Ситуация познания запаха включает в себя следующие компоненты: «субъект», «объект», «познавательное действие», «место», «время»,

«результат / следствие», «инструмент» и. т. д. [3, с. 53]. Инструментом познания запаха является человеческий нос. Обыденные знания об особенностях его функционирования, образующие один из фрагментов ментального представления ситуации познания запаха, фиксируются как на уровне слова, так и на уровне предложения. С одной стороны, эти знания касаются начальной (физиологической) стадии познания, а с другой – процесса осознания перцептивной информации и ее дальнейшего использования.

Знания о физиологических особенностях обонятельной перцепции как имплицитным, так и эксплицитным способом выражаются в контекстах, описывающих процесс попадания запаха в нос: к имплицитным средствам объективации данного значения относятся глаголы *riechen* и *wittern*, в которых содержится указание на активное действие субъекта, направленное на познаваемый объект. Эксплицитно это значение выражается глаголами, обозначающими процесс вдыхания запаха (*einatmen*, *inhalieren*, *einsaugen*):

- *Robabe **roch** den Geruch nach frischer Farbe und nach Desinfektionsmitteln.*
- *Ein Weilchen liefen sie dem Zug nach, dann gaben sie auf, weil sie den vertrauten Geruch nicht mehr **witterten**.*
- *Ich **atme** den Duft der Pinien und meiner Aftershave-Lotion **ein**....*
- *Die Abonnenten der Zeitschrift **sogen** begierig den Duft **ein**, der der neuen Nummer der Natural History entströmte.*

Кроме того, подобные контексты зачастую дополняются включением в вербализованное описание ситуации познания запаха наименования органа восприятия (существительного *die Nase*): *Vor allem aber wird er atmen, riechen, diesen Duft durch die Nase **einziehen**,*

Процесс попадания запаха в нос может быть описан с помощью экспериенсивных структур, в которых грамматическую позицию субъекта занимает номинация запаха:

- *Da **stieg** mir ein fremder, aber dennoch vertrauter Geruch **in die Nase**.*
- *Süßlicher Geruch **streift Deine Nase**.*

Следующая смысловая сфера, отражающая знания человека об инструменте восприятия запаха, касается его качественных характеристик, выраженных в прилагательных (*fein*, *empfindlich*, *flexibel*):

- *Klar doch, nicht erst seit Miss Marple die ihrige in fremde Angelegenheiten steckte, dass die Damen die **feineren Nasen** haben.*

- *Für manche Stoffe ist die menschliche Nase besonders **empfindlich**...*

- *Neben dem Studium arbeite ich in einer Parfümerie. Meine Nase ist also das **Flexibelste** an mir: Sie darf die schönsten und muss die schlimmsten Düfte stundenlang riechen.*

Обыденные представления человека об органе восприятия запаха отражены в контекстах, в которых он сопоставляется со специальными техническими приборами, с помощью которых запах измеряется (*messen, Messgerät*):

- *«Messen kann das Olfaktometer den Geruch nicht. Die menschliche Nase kann eben keine Maschine ersetzen».*

- *«Unsere Messgeräte sind Nasen», sagt die Umweltingenieurin, die im Auftrag des TÜV Nord Gerüche aufspürt und misst. Olfaktometrie heißt das im Fachjargon.*

Интересны также знания человека об органе восприятия, касающиеся обработки обонятельной информации, ее хранения и использования. Действительно: «ментальное действие выступает необходимым сопровождением процессов речевой или физической деятельности...» [2, с. 249]. Часто в контекстах, посвященных описанию ситуации познания, содержится информация о пути, который проходит запах, прежде чем человек его осознает. Этот путь представляет собой движение в сознание (в мозг) через нос:

- *Jeder riecht anders und mir scheint immer, dass der Duft über **die Nase** ohne Umwege ins Hirn **weht**. Und dort für immer gespeichert wird, egal, wie vergesslich man sonst ist.*

- *Über der Stuhllehne hängt die Jacke, in deren linker Tasche Eszter eine gelbe Packung Javaanse Jongens findet, voller Vorfreude riecht sie daran, und obwohl die luftdichte Verpackung nichts durchlässt, hat sie den Duft sofort im **Gehirn**.*

Кроме того, хранимые в сознании и извлекаемые оттуда обонятельные образы являются базой познания новых запахов и составляют основу ориентации человека во всём их многообразии:

- *Wieder ein unverwechselbarer Geruch in meinem **Gedächtnis**.*

- *Als ich zum See kam, stiegen mir mit den Schwefeldämpfen auch **üble Erinnerungen** in die Nase.*

Говоря об инструменте познания запаха, не следует забывать о синкретизме обонятельных и вкусовых ощущений, связанном с близким расположением органов восприятия запаха и вкуса. Понимание этой взаимосвязи проявляется в том, что рот также может

быть рассмотрен как инструмент в вербализованной ситуации познания запаха:

- *Es hatte ihn vorher nicht gestört, jetzt wurde ihm beinahe übel, und er öffnete das Fenster einen breiten Spalt, sog die frische Luft durch **Mund und Nase ein**.*

- *Genau so viel müssen sie wiegen, damit das Aroma den Mund optimal ausfüllt.*

Итак, ситуация обонятельной перцепции, зафиксированная в немецкой языковой картине мира, включает в себя набор смысловых координат, выражающихся различными языковыми средствами. Инструментом восприятия в такой ситуации является орган обоняния, который выступает в качестве средства для первоначальной стадии обработки обонятельной информации, которая затем, поступая в мозг человека, подвергается дальнейшей обработке и хранится в виде перцептивных образов. Исходя из проанализированных контекстов, нос обладает рядом качественных характеристик, среди которых его способность различать и «измерять» запахи.

Литература

1. Кубрякова, Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (Опыт парадигмального анализа). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.irbis.vogu.ru/repos/12333/HTML/8.htm>. – Дата доступа: 13.05.2015.
2. Хомякова, Е.Г. Когнитивно-информационная ситуация как инструмент исследования познавательной функции языка / Е.Г. Хомякова // Перцепция. Рефлексия. Язык. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2010. – С. 236-250.
3. Шнякина, Н.Ю. Моделирование ситуации познания запаха (на материале немецкого языка) / Н.Ю. Шнякина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2014. – Т 11. № 2. – С. 52-61.